

## Traducció jurídica i financera B-A (anglès-castellà)

2013/2014

Codi: 101301

Crèdits: 6

| Titulació                         | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i interpretació | OT    | 4    | 0        |

### Professor de contacte

Nom: Carmen Bestue Salinas

Correu electrònic: Carmen.Bestue@uab.cat

### Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

### Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills

### Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos jurídics i financers de diversos gèneres.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements i compren els principis metodològics que regeixen la traducció jurídica i financera, els aspectes professionals i instrumentals i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos jurídics i financers.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció jurídica i financera.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció jurídica i financera.
- Aplicar les seves competències per poder emprendre, amb un alt grau d'autonomia, estudis posteriors per a l'especialització professional en traducció jurídica i financera.

### Competències

- Traducció i interpretació
- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.

- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits jurídics i financers.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits jurídics i financers.
8. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció jurídica i financera.
9. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció jurídica i financera.
10. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
11. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor jurídic i financer.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
14. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos jurídics i financers.
15. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
16. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits jurídics i financers, adequats al context i amb correcció lingüística.
17. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció jurídica i financera i dur a terme les tasques corresponents.
18. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
19. Tenir coneixements temàtics per poder traduir: Tenir coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
20. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
21. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.

## Continguts

- Dret comparat de les famílies jurídiques de la combinació lingüística (B-A).
- Fonts primàries del dret de la combinació lingüística.
- Conceptes bàsics de l'àmbit financer.

- Perfils laborals de la traducció jurídica i financera en la combinació lingüística (traductor jurat, traductor judicial, traductor jurídic), associacions professionals i altres aspectes del sector.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del Dret de societats com ara estatuts, escriptures de constitució, actes de junta, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del Dret processal com ara sentències, documents judicials de comunicació entre les parts, execucions hipotecàries, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres financers com ara fulletons publicitaris d'empreses de fons d'inversió, informes d'auditoria, comptes anuals, articles de premsa especialitzada, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per la traducció jurídica. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per la traducció jurídica.

## Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB i/ o qualsevol entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada i requereix la direcció presencial d'un professor.
- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un professor.
- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les metodologies docents i les activitats formatives utilitzades per cada professor.

## Activitats formatives

| Títol   | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge  |
|---|-------|------|---|
| Tipus: Dirigides  |       |      |   |
| Realització d'activitats de traducció   | 33    | 1,32 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |
| Resolució d'exercicis   | 12    | 0,48 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |
| Tipus: Supervisades   |       |      |   |
| Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció     | 5     | 0,2  | 8, 10   |
| Preparació de la carpeta de l'estudiant; preparació de traduccions i treballs | 10    | 0,4  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |
| Tipus: Autònomes  |       |      |   |
| Cerca de documentació   | 30    | 1,2  | 2   |

|                                      |     |      |   |
|--------------------------------------|-----|------|---|
| Preparació d'exercicis               | 8,5 | 0,34 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |
| Preparació de traduccions i treballs | 44  | 1,76 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |

## Avaluació

S'utilitza l'avaluació continuada.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realització de projectes de traducció.
- Informes / fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- Carpeta de l'estudiant (Portafolis).

Es qualificarà com NO PRESENTAT l'alumne que no hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluable.

El valor màxim de cadascuna de les activitats avaluable serà del 40% del total de la nota final. Per tant, hi haurà un mínim de 3 activitats avaluable.

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les activitats d'avaluació utilitzades per cada professor.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

## Activitats d'avaluació

| Títol  | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge  |
|--|-----|-------|------|---|
| Execució d'activitats de traducció; carpeta de l'estudiant                           | 55% | 4     | 0,16 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |
| Resolució d'exercicis i treballs relacionats amb aspectes rellevants de la traducció | 45% | 3,5   | 0,14 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |

## Bibliografia

El professor ampliarà la bibliografia en el campus virtual.

ALCARAZ, E. (2000). El inglés jurídico: textos y documentos. 4ª ed. Barcelona: Ariel. (Ariel Derecho).

ALCARAZ, E.; Hughes, B. (2002). El español jurídico . 1ª ed. Barcelona: Ariel.

ALCARAZ, E.; Campos, M. A.; Miguélez, C. (2001). El inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel. (Ariel Derecho).

ALCARAZ, E.; Hugues, B. (2001). Diccionario de términos jurídicos. 6ª ed. Barcelona: Ariel.(Ariel Derecho).

ALCARAZ, E. (2004). "Anisomorfismo y lexicografía técnica" [en línea]. En: El español, lengua de traducción: actas del II Congreso Internacional, Toledo 20-22 mayo 2004. [S.l.]:EsLetra. P. 201-220. URL:<http://www.esletra.org/toledo/html/contribuciones/alcaraz.htm> [Última consulta: 31 de noviembre de 2008].

BEALE, H.; Hartkamp, A.; Kötz, H.; Tallon, D. (2002b). Contract law, cases, materials and text. Portland,

Oregon: Hart Publishing.

BESTUE, C. (2008). "El método comparativo en la traducción de textos jurídicos. Úsese con precaución". En: Sendebarr, Revista de la Facultad de Traducción y de Interpretación. Granada: Universidad de Granada, pp. 199-212.

BESTUE, C.; Orozco, M. (2011). "La necesidad de la naturalidad en la reformulación en la 'era de la automatización' de las traducciones". The Journal of Specialised Translation. Vol. 15, pp. 180-199.

BLACK, H.; Garner, B. (2004). Black's law dictionary. 8ª edición. St. Paul: Thomson-West.

BORJA, A. (2000). El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Ariel.

BORJA, A. (2005a). "¿Es posible traducir realidades jurídicas? restricciones y prioridades en la traducción de documentos desucesiones británicos al español". En: E. Monzó Nebot, A. Borja Albí (eds.). La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. (Estudis sobre la traducció; 13).

BORJA, A. (2005b). "Organización del conocimiento para la traducción jurídica a través de sistemas expertos basados en el concepto de género textual". En: I. García Izquierdo (ed.). El género textual y la traducción. reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas. Bern [etc.]:Peter Lang, pp. 37-67.

BORJA, A. (2007). "Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica. Tomos I y II. Castelló de la Plana: Edelsa. Ediciones de la Universitat Jaume I.

CABANELLAS, G.; Hoague, E. (1993). Diccionario jurídico. Argentina: Heliasta.

CABRÉ, T. (1993). "Los lenguajes de especialidad". En: T. Cabré. La terminología. teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antártida: Empuries, pp. 125-168.

CAO, D. (2007). Translating law. Clevedon [etc.]: Multilingual Matters. (Topics in translation; 33).

DAVID, R.; Jauffret-Spinosi, C. (1992). Les grands systèmes de droit contemporains. 10e éd. Paris:

FERIA, M.; Escámez, S. (1997). "De la terminología a la ideología: el papel del traductor de textos jurídicos." En: E. Morillas, J.P. Arias (eds.). El papel del traductor. Salamanca: Ediciones Colegio de España, pp. 341-369.

FERIA, Manuel C. (ed.). (1999). Traducir para la justicia. Granada: Comares.

GAMBARO, A.; Sacco, R. (eds.). (2004). Sistemi Giuridici Comparati. 2ª ed. Torino: Utet.

GODAYOL, P. (2006). "Apunt comparatiu sobre el dret de successions continental i anglosaxó. El testament". En: Monzó, E. (ed.). Les plomes de la justícia. La traducció al català dels textos jurídics. Barcelona: Pòrtic, pp. 185-197.

GOTTI, M.; Sarcevic, S. (eds.). (2006). Insights into specialized translation. Bern: Peter Lang. (Linguistic insights; 46).

GREENSTEIN, R. (ed.). (2005). La langue, le discours et la culture en anglais du droit. Paris:Publications de la Sorbonne.

GROOT, G.R. (1988). "Problems of legal translation from the point of view of a comparative lawyer". En: P. Nekerman (ed.), pp.407-421.

HICKEY, L. (2004). "Translation: a study in grey". En: L. Soto Vázquez (ed.). Insights into translation. A Coruña: [Universidade da Coruña], pp. 23-35.

HICKEY, L. (2005a). "Interpretación jurídica en el sector público de Gran Bretaña". En: E. Monzó, A. Borja (eds.). La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 181-196.

HICKEY, L. (2005b). "Traducción jurídica: ¿cómo hacer que lo difícil sea tan fácil como lo imposible?". En: E. Monzó, A. Borja (eds.). La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp.19-32.

HURTADO, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid:Cátedra.

MAYORAL, R. (2000). "(Official) sworn translation and its functions". En: Babel: Revue Internationale de la Traduction, 46(4), pp. 300-331.

MAYORAL, R. (2003). Translating official documents. Manchester: St. Jerome.

MAYORAL, R. (2006). "Argumentos en contra de la literalidad en la traducción jurada". En: Butlletí De l'Associació De Traductors i Intèrprets Jurats, abril, pp.1-16.

MAYORAL, R. (2007a). "Specialised translation: a concept in need of revision". Babel: Revue Internationale de la Traduction, 53(1), pp. 48-55.

MAYORAL, R. (2007b). "Comparación de los contratos en inglés y en español como ayuda al traductor" [en línea].Papers Lextra, 3, monográfico I Jornada de Dret i Traducció, Ugarte, X. (ed.). URL: [www.lextra.uji.es/papers/](http://www.lextra.uji.es/papers/), pp. 55-61.

- MELLINKOFF, D. (1994). *The language of the law*. 8th ed. Boston: Little, Brown
- MONZÓ, E. (2002). *La professió del traductor jurídic i jurat. descripció sociològica de la professió i anàlisi discursiva del transgènere*. Universitat Jaume I, Castelló. [Texto inédito].
- MORRIS, M. (1995). *Translation and the law*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- OROZCO, M.; Sánchez, P. (2006). *Didàctica i gestió de la terminologia jurídica*. En: *Papers Lextra*, 2, Barcelona, Castelló, Vic, Institut Joan Lluís Vives, pp.11-27.
- OROZCO, M. (2012). *Metodología de la traducción directa inglés-español*. Granada: Comares.
- POMMER, S. E. (2008a). "No creativity in legal translation?". En: *Babel*, 54(4), pp. 355-368.
- POMMER, S. E. (2008b). "Translation as intercultural transfer: the case of law". En:
- RIBÓ, L. (1995). *Diccionario de derecho*. 2ª ed. Barcelona: Bosch.
- SACCO, R. (1994). "La traduzione giuridica". En: U. Scarpelli, P. di Lucia (eds.). *Il linguaggio del diritto*. Milano: Lettere economia diritto. (Esedra; 15), pp. 475-490.
- SACCO, R. (2001). "Il contratto nella prospettiva comparatistica". En: *Europa e Diritto Privato*, 3, pp. 479-488.
- SACCO, R. (2002). *Introduzione al Diritto Comparato*. 4ª ed. Turín: UTET.
- SANDRINI, P. (1996). "Comparative analysis of legal terms: equivalence revisited". En: C. Galinski, K. D. Schmitz (eds.). *TKE'96: terminology and knowledge engineering: proceedings Fourth International Congress on Terminology and Knowledge Engineering*, 26-28 August 1996, Vienna, Austria. Frankfurt: Indeks, pp. 342-351.
- SANDRINI, P. (2006). "LSP translation and globalization". En: M. Gotti, S. Sarcevic (eds.). *Insights into specialized translation*. Bern: Peter Lang. ( *Linguistic insights*; 46), pp. 107-120.
- SANTAMARIA, L. (2003). "Eines multidisciplinàries per a l'ensenyament de la traducció anglès-català: la traducció dels contractes". En: *Revista de Llengua i Dret*, 39, pp. 11-33.
- SANTAMARIA, L. (2006a). "Els procediments de traducció en els textos jurídics". En: E. Monzó (ed.). *Les plomes de la justícia. La traducció al català dels textos jurídics*. Barcelona: Pòrtic, pp. 209-220.
- SANTAMARIA, L. (2006b). "Términos frágiles y conceptos sólidos". En: T.Cabré, C. Bach y J. Martí (eds.). *Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe*. Barcelona: Iula, Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Sèrie activitats 18), pp. 79-92.
- SARCEVIC, S. (1997). *New approach to Legal Translation*. Kluwer Law International.
- SARCEVIC, S. (2000). "Legal Translation and Translation Theory: a Received-oriented approach. En: *ASTTI/ETI*. (ed.). Bern, pp. 329-347. URL: <http://www.tradulex.org/Actes2000/sarcevic.pdf>
- SORIANO, G. (2005). *La traducción de expedientes de crisis matrimoniales entre España e Irlanda: un estudio jurídico-traductológico*. Universidad de Granada. [Texto inédito].
- VALPUESTA, E. (2008). *Derecho para universitarios*. Pamplona: Eunate.
- ZWEIGERT, K.; Kötz, H. (1998). *Introduction to comparative law*. 3rd rev. ed. Oxford: Clarendon Press.
- ZWEIGERT, K.; Kötz, H. (2002). *Introducción al derecho comparado. Revisión técnica A.Torres Estrada*. México DF: Oxford University Press. (Estudios jurídicos).